

Pour une pédagogie interculturelle en classe de FLE : Le proverbe algérien, discours concis,
intelligence aiguë

For an intercultural pedagogy in the FLE classroom :The Algerian proverb ,concise speech ,
acute intelligence

من أجل بيداغوجيا متعددة الثقافات في الفصل الدراسي FLE: المثل الجزائري، خطاب موجز، ذكاء حاد

Souhila KHARKHACHE*

Djelloul LADJEL

Université de M'sila, Algérie

Université de M'sila, Algérie

kharkhache@univ-msila.dz

djelloul.ladjel@univ-msila.dz

Date soumission : 13/07/2022

Date acceptance :13/09/2022

Date Publié 29/09/2022

Résumé : Dans la présente recherche, nous avons essayé d'intégrer le proverbe algérien comme objet culturel, autour de différents thèmes de la vie quotidienne. Le proverbe algérien représente une voie d'accès à l'inter culturalité et permettrait de concevoir un enseignement-apprentissage selon une perspective interculturelle.

En fait, notre travail s'appuie sur une étude analytique, à partir d'un corpus de proverbes arabe traduit en français de deux univers culturels différents : langue-culture algérienne et langue-culture française.

Il s'agit, donc, d'aller du singulier vers l'universel, pour permettre aux prenants d'établir des passerelles et d'ouvrir un espace d'échanges entre ces cultures pour un enrichissement mutuel.

Mots clés : Proverbe algérien, interculturelle, pédagogie, Universel-Singulier, FLE.

Abstract: In this research, we tried to integrate the Algerian proverb as a cultural object, around different themes of daily life. the Algerian proverb represents a way of access to interculturality and would make it possible to design a teaching-learning according to an intercultural perspective.

In fact, our work is based on an analytical study, from a corpus of Arabic proverbs translated into French from two different cultural universes: Algerian language-culture and French language-culture.

It is therefore a question of going from the singular to the universal, to allow stakeholders to establish bridges and open up a space for exchanges between these
cultures for mutual enrichment.

*-L'auteur correspondant

Key words: Algerian proverb, intercultural, pedagogy, Universal-Singular, FLE.

الملخص: في هذا البحث دمج المثل الجزائري كموضوع ثقافي حول مواضيع مختلفة من الحياة اليومية. يمثل المثل الجزائري وسيلة للوصول إلى تعدد الثقافات ومن شأنه أن يجعل من الممكن تصميم تعليم وتعلم وفقاً لمنظور متعدد الثقافات.

في الواقع، يعتمد عملنا على دراسة تحليلية، من مجموعة من الأمثال العربية المترجمة إلى الفرنسية من عالمين ثقافيين مختلفين: اللغة الجزائرية - الثقافة واللغة - الثقافة الفرنسية. لذلك فهي مسألة الانتقال من المفرد إلى العالمي، للسماح لأصحاب المصلحة بإقامة الجسور وفتح مساحة للتبادلات بين هذه الثقافات من أجل الإثراء المتبادل.

الكلمات المفتاحية: المثل الجزائري، بين الثقافات، علم أصول التدريس، يونيفرسال-فردية، FLE

Introduction :

Une des manières d'apercevoir le monde et de découvrir un univers culturel différent de sa propre culture est d'apprendre une langue. Selon (L. Porche n° 44 ,2000, P 62) " Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classification de la réalité, d'autre valeurs, d'autres modes de vie ... Bref apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture".

Le proverbe pourrait être un support qui consiste à aider les apprenants à s'ouvrir sur l'autre avec une attitude de tolérance et à construire d'excellentes « passerelles » entre les cultures car :

Le proverbe est un reflet bien fidèle et spécial d'une société, il circule de bouche à oreille. A travers quelques mots censés, esthétiquement combinés, nous pouvons dévoiler les mentalités et les modes de vie de n'importe quelle société, comme l'a décrit A. Rey(1988) l'un des écrivains du dictionnaire des Expressions et des Locutions dans son introduction : « On y trouve des coutumes et des attitudes du passé, du droit, de la féodalité, de l'Eglise, de la chasse et des jeux, de la guerre et de l'agriculture, de la musique et des techniques, en un curieux conservatoire partiel de la civilisation, depuis le Moyen Age jusqu'à nos jours, sauvegardant des réalités archaïques qui, grâce aux locutions vivent encore ... »

En outre, il est un objet interculturel, d'un proverbe à l'autre, se retrouve parfois, sous différentes formes, de valeurs, de principes moraux, communs à plusieurs cultures qui peuvent se transposer facilement à notre réalité quotidienne quels qu'en soient l'époque ou le pays.

Linguistiquement parlant, le proverbe représente l'une des plus belles formules dans notre oralité. C'est un énoncé spontané, concis, bien réfléchi, qui renferme une stylistique bien souple et riche.

C'est dans ce contexte que notre recherche qui s'inscrit dans le cadre d'une réflexion sur l'enseignement-apprentissage du F.L.E, par le biais du proverbe, en vue d'amener les apprenants à établir un lien entre leur langue-culture dans un but d'enrichissement culturel. C'est ce qui a donné naissance à notre problématique, à savoir :

Dans quelle mesure l'exploitation du proverbe algérien en classe de F.L.E pourrait-être efficace pour que les apprenants établissent un contact entre la culture source et la culture cible, par la construction de passerelles dans un but d'enrichissement mutuel ?

Nous émettons les hypothèses suivantes :

La distinction de la différence et des similitudes pourrait relativiser les représentations stéréotypées déjà existantes chez ces apprenants de FLE, sur les Français et la langue-culture française.

Le proverbe algérien représenterait une voie d'accès à l'inter culturalité et permettrait de concevoir un enseignement-apprentissage selon une perspective interculturelle.

C'est à cette question que nous tenterons à répondre et, peut-être permettre aux jeunes étudiants de découvrir cette richesse culturelle menacée par le temps, les médias et l'individualisme résultat d'une explosion de la famille traditionnelle et de l'organisation ancienne de la société ; et nos exemples choisis illustrent nettement, à

travers les figures de styles que nous avons dégagées, la dualité du fond et de la forme qu'il véhicule et son importance dans la société.

I. Notions préliminaires

I.1. Définitions du proverbe

Pour mieux cerner le concept, nous avons fait recours à la consultation de plusieurs dictionnaires de langue ; au fil de l'Histoire, nous avons retenu les définitions suivantes :

Selon le grand Larousse de la langue française (1977)

Proverbe : Toute phrase, souvent elliptique et imagée, qui contient l'énoncé d'une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et qui est devenu d'usage commun. Selon le Robert pour tous (Le Robert 1994)

Proverbe : Formule présentant des caractères formels, stables, souvent figurée exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique → adage, aphorisme, dicton.

Selon le dictionnaire Quillet de la langue française (1975)

Proverbe : Sentence, maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire.

Selon le dictionnaire encyclopédique Larousse (1979)

Proverbe : Maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire.

Selon le dictionnaire Hachette (édition algérienne 1992)

Proverbe : Formule figée, en général métaphorique, exprimant une vérité d'expérience, un conseil, et connu de tout un groupe social.

Selon le dictionnaire Hachette (édition algérienne 1992)

Maxime : règle de pensée ou d'action, moralement bonne ou non

Adage : Réflexion ancienne et fort répandue, de portée pratique, empruntée au droit coutumier, et qui se présente sous une forme plus ou moins sentencieuse.

Aphorisme : phrase d'allure sentencieuse qui résume en quelques mots une vérité fondamentale.

Apophtegme : Parole, sentence mémorable d'un ancien, ou d'un personnage illustré, exprimée d'une manière frappante, concise et claire.

Dicton : Mot, sentence passée en proverbe.

Nous avons constaté que les termes : vérité d'expérience, conseil de sagesse, usage commun se répètent dans chacune des définitions ainsi que sa sagesse est tirée de l'expérience, et qu'il s'agit d'une parole collective dont l'auteur n'est pas connu, organisant de trésors proverbiaux des sociétés, désignant la mentalité et l'esprit culturel d'un peuple.

I. 2. Distinctions :

Du latin - Proverbium, le proverbe est le résultat ou le fruit de l'expérience de toute une vie de l'homme collectif observant ce qui lui arrive au nom de son vécu, de son existence et de son histoire.

C'est une parole mémorable dite par des gens qui possèdent une pénétration de l'esprit, une forte réflexion et une intelligence aiguë, ce qui permet d'expliquer leur multiplicité.

Utilisé dans le parler quotidien, le proverbe porte remède aux différentes situations telles que la moquerie, le badinage, l'éducation, l'amour et la haine, la quiétude et l'inquiétude, la joie et la peine, les bonnes et mauvaises attitudes, ...etc. De ce fait, il indique le mode de vie de la nation dont il est issu. Il exprime ses traditions et ses traits actuels.

Caractérisé par l'esthétique et la brièveté, par l'utilisation des différentes figures de style, par une sonorité particulière qui facilitent son apprentissage et son utilisation, le proverbe est une expression d'une émotion unique, donc il faut choisir le proverbe convenable pour la meilleure expression de cette émotion.

Le proverbe exprime une logique de l'action et véhicule un conseil de sagesse qui servira toute l'humanité ; il paraît perdu dans l'ensemble des formules indiquant, elles aussi, une vérité générale, intellectuelle et morale, possédant un pouvoir social condensé dans une forme qui donne un sens frappant à la mémoire, telles que l'adage,

la maxime, l'aphorisme, l'apophtegme et le dicton. Cette confusion remonte déjà au latin qui rapproche *proverbium* (proverbe) et *adagium* (adage) vu l'importance du contenu. " De son côté, ERASME (Humaniste, écrivain et erudit.hollandajs (1463-1596) Esprit mordant mais tolérant .IL Voulut préserver l'église chrétienne et la nourrit de culture antique)dans ses « adagias > (1 500) mêle à ce que nous nommons proverbes des aphorismes, des sentences, et des maximes." Le Robert, le dictionnaire des proverbes et des dictons (Paris 1989)

Actuellement, les réflexions faites sur la parémiologie, ou science des proverbes, laissent entendre qu' «il s'agissait de notions indéfinissables, du fait de leur complexité. En effet, une série de mots : proverbe, dicton, maxime, aphorisme, adage, sentence, locution, ...etc. sont plus ou moins fréquemment confondus au moins dans certains de leurs emplois ». Idem

Même si leurs sources sont individuelles et leurs usages sont continus, la seule apposition qu'on peut réaliser entre le proverbe et les autres termes est que la Source du proverbe reste inconnue et anonyme, sa transmission est orale ; tandis que les autres formules sont considérées comme des citations insérées dans des textes et des livres.

Ajoutons également, que dans le dictionnaire le Robert des proverbes et des dictons, les auteurs ont classé des adages du XIII siècle et des fables de la fontaine en tant que proverbes.

Nous pouvons citer à titre d'exemple les Fables de la Fontaine :

A l'œuvre, on connaît l'artisan.

Plutôt souffrir que mourir, C'est la devise des hommes

Adages du XVI siècle :

- 1 Un bienfait n'est jamais perdu
 2. De petit à petit et d'assez assez
 3. Il est maitre qui se sait aider de sa maîtrise
- Ce qui fait preuve de la difficulté de la distinction

II. Proverbe et société

D'emblée, le proverbe est toujours vu comme étant une sagesse véhiculée par un message populaire, ses paroles disent ce que le peuple pense. En effet, la société algérienne possède cette façon d'exprimer sa pensée qui fait que son parler soit subtil, lourd de sens, riche en images métaphoriques. Il prend la forme d'une litote parfaite, comme il tire ses images et ses abstractions avec art. De ce fait, il exprime sa force et nécessaire présence dans la spontanéité de la parole. Il est voilé par efficacité intellectuelle et retenu par civilité convenue ; malgré d'évidentes différences culturelles, tous les proverbes ont en commun un type de contenu.

En outre, il véhicule de façon perspective et répétitive un savoir étroitement lié à la mentalité de son premier locuteur et utilisateur. Il s'agit de dire les peines et les joies des individus tout en exprimant sincèrement, soit directement ou par allusion, plusieurs aspects de la vie de l'homme entre autres son mode de vie, ses besoins et ses problèmes.

Le proverbe énonce, sous forme de citation, un jugement ou une argumentation dans le parler de tous les jours. A ce moment-là, nous pouvons dire qu'il représente un des plus "sympathiques" mode d'expression de notre culture, il est même indispensable à l'identité de notre société du fait qu'il donne des renseignements servant à la découvrir.

II. 1. Pourquoi le proverbe ?

Vu sa précision, la justesse de ses expressions et sa version, on ne peut pas nier sa vitalité et sa nécessaire présence dans la spontanéité de la parole où il est précédé par « les arabes ont dit » ou « comme disent les anciens ».

Repris, par des générations successives, à tour de rôle : selon les besoins de la communication, il est le reflet d'une lumineuse inspiration qui va se perpétuer au fil des âges.

Par exemple : الخدمة مع النصارى ولا القعاد خسارة

Ce proverbe qui a été dit durant la colonisation française, en Algérie, est encore d'usage.

Les proverbes indiquent les allusions pour des raisons de politique* ou de convenances entre gens de fantaisie. Séances télévisées des débats de l'APN

Prenons cet exemple : على جال كرشو خلا عرشو

Autrefois, l'usage du proverbe était plus fréquent que de nos jours à cause de la transformation des modes de vie au fil des années. Malgré son cadre culturel favorable, l'appauvrissement actuel de son usage s'explique par les mutations concernant le monde rural, le développement des villes et le recul de l'artisanat remplacé par l'activité industrielle. Autant de bouleversements font changer les traditions et l'individu dans son comportement et dans sa culture.

Ainsi, dans les foyers d'aujourd'hui, l'invasion des réseaux sociaux Occulte progressivement la voix des grand-mères contant autour du feu Ajoutons l'éclatement de la famille patriarcale traditionnelle ne permet que rarement ou occasionnellement le regroupement de la famille sous le même toit .On préfère voir un film ou écouter une chanson qu'écouter des fables pleines de moralités et propres à développer, Surtout chez l'enfant, certaines facultés intellectuelles, notamment l'attention, la mémoire et l'imagination.

Malgré le recul de son usage, le proverbe ne disparaît pas : chez l'homme et la femme, chacun deux l' utilise à bon escient, et selon les circonstances précises, parce qu'un proverbe répond souvent à un besoin de communication. Il n'est pas émis à volonté.

Dans les familles, lorsque le cercle se forme, avant et après le repas pris en commun et que la communication roule bon train, il est d'usage d'émailler les propos de citations coraniques, de hadiths du prophète ou tout simplement de proverbes. Notons aussi que dans les conflits entre personnes ou familles un proverbe, formulé à bon escient, aide à trancher des litiges.

En outre, il se manifeste dans le discours politique (Séances télévisées des débats de l'APN), car sa présence est constante en tant qu'une force des choses que le locuteur se contente d'énumérer afin de produire un discours incontestable et d'en faire bénéficier sa politique et enfermer ses auditeurs dans un univers de bon sens et de raison dont ils ne peuvent sortir qu'au prise d'un esprit critique. C'est à ce niveau-là que le proverbe joue un rôle primordial pour convaincre les auditeurs. Il est un véritable raffinement d'esprit chez celui qui sait le manier et de même chez celui qui le saisit.

II.2. Fonctionnement du proverbe :

L'importance du proverbe vient de sa source qui n'est autre que la pensée des sages. Lorsqu'il a été prononcé la première fois, il reflétait alors le niveau de vie et la situation socio-économique et historique du moment, ce qui explique sa forme archaïque. Il se considère comme un phénomène ponctuel à travers lequel on peut « lire » une société dans sa totalité. Il permet d'étudier l'homme dans ce qu'il a de singulier et d'universel.

Le concept d'universel singulier, forgé en didactique des langues, par L. Porcher, désigne, une réalité universelle, comme l'eau, le temps, l'espace dont les représentations, les connotations varient d'une culture à l'autre.

En 2004, dans son ouvrage « L'enseignement des langues étrangères », la notion d'universel-singulier a été envisagée par Porcher comme une option didactique digne d'être mise en oeuvre par les enseignants. Il propose de travailler sur des « pratiques culturelles » au lieu d'analyser des données faisant allusion à ce qui est connu par « culture cultivée »⁴⁹ car en fait, ces pratiques culturelles diverses représentés en tant que thèmes d'universel-singulier « fournissent une base puissamment fertile pour des comparaisons systématiques avec son propre pays d'appartenance : différences et similitudes se mettent à fonctionner et il n'est pas rare qu'à travers de tels exercices l'apprenant améliore sa connaissance de sa propre culture. » Ibid, p.39.

Dans ce qui suit, nous allons évoquer l'usage du proverbe dans quelques situations comme un des formes d'expressions.

II.2.1. La famille :

La famille est le noyau de toute société qui exige respect et appréciation. De père en fils, la régie familiale algérien est surtout patriarcale ; le père prend en charge les besoins des siens, oriente et éduque ses fils ; ces deniers lui remettent leurs revenus pour les épargner. Sa présence en tant que chef de famille et maître de la maison est nécessaire, car son absence pourrait engendrer sa dislocation et sa déchéance, c'est pour cela que l'on dit : *الدار بلا كبير كي الساقية بلا بير* 52

Le père doit servir d'exemple pour ses fils qui lui doivent le respect et l'obéissance s'ils veulent réussir à leur tour : *خود راي الكبير لاما ربحت تسلك على خير*

De son côté, et en tant que partenaire du père, la mère tient une place importante : elle prend soin de ses enfants dès leur naissance jusqu'à leur mariage. Elle leur choisit époux et épouses. Ses fils lui doivent respect et estime et s'ils viennent à lui désobéir, ils encourent ses malédictions : *54 دعوة الأم كي العقرب في الفم*

L'absence de la maman, soit par décès ou par divorce, est dramatique pour la famille. Dans ce cas, pour ses enfants devenus orphelins, on dit *اللي ماتت مو حجرة تسد فمو*

Le proverbe exprime même les relations entre frères qui doivent être solidaires pour éviter les rancunes et les conflits, comme il valorise la fraternité au détriment de l'amitié (55) *خوك خوك لا يغرك صاحبك*

Si les conflits se déclarent à cause des châtements, on dit : *اللي من دمي يشرح في لحي*

2.2. La femme

La société algérienne a accordé à la femme une situation très précaire. Vue comme étant la personne la plus faible au monde, elle est toujours classée après l'homme, son partenaire, pour qui elle n'est qu'un objet de jouissance et de possession. Il ne la voit que sa servante et la mère de ses enfants.

En tant que future épouse et bientôt mère, la jeune fille doit se préparer à accomplir sa tâche de la meilleure façon, C'est à la mère de la former et la préparer à sa vie conjugale ou ses moindres défauts seront dévoilés par sa belle-mère et ses belles sœurs: **اللي يخبوه لمات يجبدوه النسيبات:**

Qui font correspondre ses caractères à ceux de sa mère “ لبنات على لمات والخيل ”
على الصفات

Et si elle provoque les disputes, on dit : **اذا تفاهمت العجوز والكنة يدخل ابليس الجنة**

2.3. Le mariage :

Utilisés à toute époque, les proverbes dits à propos du mariage sont impressionnants car ils donnent de bons conseils.

Depuis toujours, le mariage occupe une place très importante dans la société. C'est une relation bénie par la divinité pour permettre de construire une société avec des valeurs morales rigoureuses.

Relation solidaire, il est une alliance à respecter, d'où le proverbe : **الزواج ما يكون غير بالرضا و الحرث ما يكون الا بالروى**

Il commente les différentes étapes du mariage, exemple : **الخطاب رطاب**

Se dit pour prévenir la famille de la jeune fille des faveurs et consentements de l'homme pour obtenir l'acceptation. En revanche, le fait de choisir une fille paraît difficile et dépend surtout de sa mentalité, de son caractère et de ses racines beaucoup plus que de sa beauté physique :

ما يعجبك نوار الدفلة عامل الضلايل ولا يعجبك زين الطفلة حتان شوف لخصايل

Car la beauté n'est pas un critère pour le bon choix : **الزين زين لفعال**

Et le bonheur n'est assuré que par une femme sage, compréhensive et capable d'assumer ses responsabilités : **عمرو الزين ما بني الديار**

Parfois, les familles n'acceptent que les mariages endogames. La proche, demandée en mariage, est plus apte, selon les membres de la famille d'accueil, de vivre

avec eux, et ce, pour son appartenance au même milieu :

تبع طريق لمان لما

ولو دايرة و تزوج بنت العم ولو بايرة

Par opposition, l'homme peut se voir refuser le mariage avec une proche pour des raisons latentes, telles que l'incompatibilité ou les rancunes, et préfère un mariage exogame : زواج ليلة تديرو عام

2.4 La parole :

Il est convenu que la communication entre individus n'est claire que par la parole. Celles-ci permettent de s'exprimer, par l'usage du même code linguistique, et d'échanger les idées.

La parole est considérée comme signe d'évolution et de civilisation : de ce fait, elle joue un rôle primordial dans la vie. Grâce à elle, l'homme critique les autres et subit les leurs.

Dans notre société, les proverbes marquent la nécessité de respecter la concision dans la parole pour refléter son statut et son rang afin de prouver que ce locuteur est à point mûr : الفم المقفول ما تدخلو دبانة والفم المحلول لقدارة تعشش فيه:

Ce proverbe nous montre que celui qui parle trop risque de faire beaucoup de fautes et encourt le blâme et le discrédit ; contrairement à la personne qui ne parle que par nécessité.

Les anciens ont insisté, également, sur la nécessité de respecter ses promesses au risque de perdre toute confiance et toute respectabilité : تركب حتى تلجم واعقد لا تكلم حتى تنجم لا تعود لك فضيحة عقدة صحيحة ولا

L'individu ne doit pas réagir à tout mot qu'il entend. Il évite les conflits dont les conséquences ne seront que malheureuses : اللي فات على كلمة فات على روح

2.5. Richesse /pauvreté

Notre vie sociale prend en considération la richesse et la pauvreté comme un critère important de jugement de valeur. Ces dernières font la cause d'un classement social qui offre tout privilège aux riches même en leur accordant l'exploitation des pauvres pour leurs intérêts.

Les proverbes traduisent ces situations. Par exemple pour parler des riches, on dit :
اللي في يدو كل يوم عيدو

Et pour dire que les pauvres n'ont aucun statut social, ou utilise souvent le proverbe
suivant : قلة الشي ترشي وتنوض من وسط الجماعة 103

Malgré son milieu, le pauvre, éduqué et digne, peut faire prévaloir sa force :
ادا جاك الخير تخمرلو و ادا جاك الشر تشرملو

De son côté, le riche qui commet des fautes incorrigibles va être ridiculisé une
fois sa fortune dissoute المال يروى من عين صاحبو

La société a tendance à se fier aux apparences, et pour éviter tout
commentaire blessant à l'égard des pauvres, les anciens ont dit : ألبس ما يعجب الناس و
كول ما يعجبك

Le proverbe suivant met en garde toute personne pauvre voulant paraître ce
qu'elle n'est pas : المكسي برزق الناس عريان

Le proverbe suivant assure que la quiétude est aussi une fortune : لهنا هو الغنا

2.6. Le travail :

Le travail est une nécessité pour l'homme afin d'assurer le pain quotidien et
lui évite la misère et la pauvreté.

Le travail est un honneur pour l'homme, car plus il travaille, plus il assure sa
vie et sa dignité : الصيد يفخروه زودو

Les proverbes ont jumelé la vie matérielle et la vie spirituelle. Tout en attirant
l'attention sur la nécessité du travail pour assurer le pain quotidien et garantir un
statut social, dans plusieurs proverbes, l'au-delà n'est pas négligé : اخدم يا صغري لكبري
واخدم يا كبري لقبري

Ainsi les proverbes, avec tout ce qu'ils véhiculent comme sens et leçons de
morale, dans la vie, ont glorifié le travail individuel et montrent que toute fortune
héritée est éphémère : يفنى مال الجدين وتبقى خدمة اليدين

De même, les proverbes mettent en garde contre la paresse et ses néfastes
conséquences sur l'individu et sa famille. اللي يعول على مرقة الجيران يبات بلا عشا

Le proverbe est donc un support culturel et interculturel, il voyage entre les nations, les cultures. Il est de manière parallèle universel et singulier. D'un proverbe à l'autre, se manifestent souvent, sous différentes formes, de mêmes expériences vécues, de normes de comportements communes à plusieurs cultures, de valeurs et de leçons de morale partagées, de soucis et de thèmes qui préoccupent tous les peuples (amour, famille, amitié, travail, mort, faim...). De cette façon, s'instaurent des passerelles entre des peuples d'origines culturelles diverses.

3. Aspects du proverbe :

Dans toute société et quel que soit le niveau de vie ou de civilisation, les proverbes reflètent le passé historique, les traditions et le patrimoine culturel,

Ces courtes formules, belles à la fois par la forme et le fond, ont toujours pour fonction importante de moraliser et de véhiculer dans le temps, l'expérience accumulée au fil des générations.

Le proverbe, en plus de son aspect esthétique et ludique, contribue à l'éducation de l'homme et la construction de sa personnalité.

3.1.- Aspect éducatif :

Les proverbes sont, pour la société, des outils pour approfondir la connaissance et le savoir.

Par sa concision, sa richesse, ça rime et son rythme, le proverbe exerce une force de séduction qui concourt à produire un effet sur l'esprit et le cœur :

قطرة دم خير من ألف صاحب
 اخدم باطل ولا تقعد عاطل
 الزين زين لفعال
 بيضة اليوم خير من دجاجة غدوة
 الصابر ينال

Le savoir véhiculé par le proverbe est lié à la mentalité et le contexte de son locuteur. Pour Oscar WILDE « L'expérience est le nom que chacun donne à ses erreurs, toute expérience rappelle une leçon reçue ».

La nouvelle république - quotidien national d'information - n° 94 du 25 mai 1998

L'usage du proverbe, à des fins pédagogiques, lui permet de s'améliorer et de s'enrichir, A son tour le proverbe paraît bien un instrument privilégié d'éducation dont il se révèle apte à développer chez le jeune enfant certaines facultés intellectuelles, l'esprit d'analyse et le jugement.

Les proverbes permettent, donc, de jeter un pont entre le passé et le présent ; de même ils rendent la jeune génération consciente des valeurs de ses ancêtres puisqu'ils révèlent toute une morale, une philosophie et surtout un art de parler.

3.2. Aspect ludique et esthétique

« Les proverbes d'antan sont d'actualité de nos jours » La nouvelle république - quotidien national d'information - n° 94 du 25 mai 1998 0)

La vitalité du proverbe n'est pas due seulement au fond proverbial mais aussi à sa forme. En effet, le proverbe prend généralement une courte formule, exemples :

الحر حر والخدمة ما تضر
الطمع يفسد الطبع

On trouve une économie de langage qui peut exprimer une longue idée dans une pratique où le dire métaphorique est chargé de donner de belles formules. Là, on découvre un rythme, une parfaite symétrie et une Sonorité que nous avons relevé dans notre corpus. Voici quelques exemples :

ما يحيي يطيب الثريد يعمل ربي ما يريد
فرزع مالك يطالع شانك
سال مجرب ولا تسال طبيب

L'étude de la forme des proverbes permet d'ouvrir les yeux sur le monde de la symphonie du style avec sa souplesse et sa puissance synonymique et antithétique et sur la mélodie de leur rythme, allitérations et assonances. De même l'étude des images issues des proverbes peut bien ouvrir un champ d'investigation sur l'interprétation, les symboles, la vision, ... etc.

3.3. Construit l'homme :

On pourrait considérer que les proverbes se présentent en tant que repères portant sur la nature, les caractères, le travail, les mœurs sociales. Ils sont porteurs de la sagesse populaire constituée par un ensemble de vertus sans lesquelles la vie humaine perdait de son sens.

L'homme a toujours peur de l'inconnu et ignore ce que peut lui réserver le lendemain.

Il essaie de s'appuyer sur quelque chose qui lui sert de support pour faire face à cette peur.

Fort heureusement, le proverbe est venu à point nommé puisqu'il lui trace le savoir et l'expérience d'un vécu antérieur.

III. Présentation du corpus

1. Difficultés de la traduction :

La traduction est un outil essentiel dans notre travail car elle facilite la lecture du corpus en français. Pour cela, il faut suivre des catégories de traduction sur le triple plan lexical, syntaxique et sémantique.

Elle exige un changement des catégories grammaticales, utilisation des termes rendant compte de la même situation, son grand privilège de cette dernière est que le sens ne soit pas altéré parce que l'image va être conservée en s'assurant que l'usage est presque le même dans les deux langues et les deux cultures.

Bien que son but soit de chercher le sens au-delà la forme, la traduction doit être celle de l'esprit et non pas celle des mots ; et c'est à ce niveau-là qu'apparaissent ses difficultés.

En dépit de ses privilèges, au plan sémantique ; la traduction fait perdre au proverbe son charme puisqu'elle peut altérer sa musicalité et sa Sonorité.

2. Le corpus des proverbes et leur classement thématique :

Faisant un Choix personnel, notre corpus comprend 117 proverbes classés en plusieurs thèmes inspirés directement de la vie quotidienne de L'homme : amitié,

amour, avarice/gaspillage, beauté, cupidité, destin. Divers, famille, femme, fréquentation, hospitalité, intelligence, malice. Mariage, parole, patience, perfection, richesse/pauvreté, travail.

Transmis oralement, le proverbe a perdu le nom de son premier locuteur car on insiste beaucoup plus sur l'idée et la forme.

Nous avons fait la distinction entre différents types de proverbes

1 Proverbes résultant de l'expérience du premier locuteur :

Exemples :

اللي خلق ما يضيع
اللي حفرير بالصدر لازم يوقع فيه
سال مجرب ولا تسال طيب

2- Proverbes faits à partir des remarques concernant les intentions d'autrui :

Exemples :

ما يشك السفية الا ما فيه
الشلاوشية يصحبوك الصبح ويتركوك العشية

3-proverbes qui ont été dits la première fois à la fin d'une discussion ou d'une dispute :

Exemples :

ربع نسا ولقربة يابسة
عري على دراعك تاكل لمسقي
عقرب في الدار تلدغ وتدخل في غار

4-Remarques en relation avec l'entourage :

Exemples :

فلانة مثل الرية الرطابة وقلة ليدام
الشبكة تضحك على الغريال وتقولو عينيك كبار:

5- proverbes dont l'origine est la religion :

Exemple : خوك من واتاك ماهوش من أمك و بياك

Que nous l'avons rapproché à l'hadith

اما المؤمنون اخوة

Ces proverbes sont narratifs

6-proverbes utilisant l'impératif pour insister et pour dire que c'est le bon conseil et le meilleur chemin à suivre.

اخدم باطل ولا تقعد عاطل
سال مجرب ولا تسال طيب

7-proverbes monologues exprimant des conséquences que les premiers locuteurs, lui-même les subites :

Exemple : اللي من دمي يشرح في لحمي

Classement thématique

1.Amitié :

1 إذا درت ألف صاحب في لخر مايقالك صاحب 1 Si tu fais mille amis, prépare-toi pour n'en avoir aucun

2 أحسبني كي خوك وحاسبني كي عدوك 2 Considère-moi comme ton frère et demande-moi des comptes

3 كثرة لحباب تودر خيارها 3 Multiplicité des amis est un risque de perdre le meilleur

2.Amour :

4 إذا حبك لقمر بكمالو واش راحلك في النجوم إذا مالو 4 Si tu es le favori de la lune, ne te préoccupe pas des étoiles

5 المحبة من عند ربي 5 On peut aimer sans raison

6 كل شيء بالسيف غير المحبة بالكيف 6 On oblige tous, sauf le cœur d'aimer

7 إذا كان القلب مجروح الوجه يعطي أخباره 7 Le visage trahit toujours le cœur blessé

8 إذا حبك القمر النجوم تبعاه 8 Si tu es aimé par la lune les étoiles ne feront que suivre

3.Avarice /Gaspillage :

9 فainéant hérite la fortune de l'avare 9 شي المشحاح ياكلو المرتاح

10 أنا نشفق والفر ينفق 10 Moi, j'économise et la souris gaspille

11 راجل ما يكيل وأنا بالمغرب نميل 11 Mon beau père ahète et moi, je gaspille

12 Gaspillage fait perdre l'aviatique 12 من الفساد ضاع الزاد

13 Maison du boucher n'a pas de viande 13 بيت الجزار مشتاق اللحم

14 رقيقة مشاتي و شباخ و شاتي Restaurateur affamé

4.Beauté :

15 لا بيوت الحاجب والعين واش بقي للزين La beauté n'est que celle des yeux et des sourcils

16 الزين زين لفعال Morale passe beauté

17 عمرو الزين ما بني الديار Beauté ne fond foyer

18 لحناك غير الزين يا معوجة لحناك Ne manque à la moche que le cure-dents

19 ما يعجبك نوار الدفلة عامل الضلايل ولا يعجبك زين الطفلة حتان شوف لخصايل Ne te fie pas aux splendeurs des lamiers en fleurs et de la beauté d'une fille (...)

20 كل خنفوس في عين مو غزال Aux yeux de sa mère, le bousier est une gazelle

5.Cupidité

21 شاف الضيفة حب يطلق مولات الدار Il répudiât sa femme pour l'invitée

22 الدابة جيفة مصورها حلال Carcasse interdite, abats permis

23 الطمع يفسد الطبع La cupidité corrompt

24 أطلق ما في يدك وتبع ما في الغار Lâche ce que tu tiens et suis ce qui est dans le terrier

25 على جال كرشو خلا عرشو Pour son ventre, il renonce à son trône

26 بيضة اليوم خير من دجاجة غدوة Un œuf aujourd'hui vaut mieux qu'un poulet demain

27 جيت نطمع في سيدي الحاج طمعتي ولات عليا كنت طامع في الصباط عينو هو في الريحية Je convoitais la chaussure du hadj et le hadj ciblait ma pantoufle

6.Destin :

28 يعطي ربي اللحم اللي ما عندوش السنين La viande ira toujours à l'édenté

29 ناكلو في القوت ونستنا وفي الموت On végète, on survit

30 واحد عافس على تمرّة وواحد عافس على جمرة L'un marché sur fraise, l'autre sur une braise

31 الدنيا دار غرور ما تبطاش وتدور La vie te séduit et ne tarde pas à te jouer un tour

32 اللي خلق ما يضيع Le créateur n'abandonne pas

33 Temps d'un cuisson peut tout faire le Tout
Puissant

7.Divers :

34 اللي جا بلا عرضة يقعد بلا فراش Le non invité n'auras pas de lit

35 دارك دارك مستر عارك Ta maison assure tes intimités

36 الراعي والخماس يتعافرو على شي الناس Le berger et le netayeur se disputent le bien
d'autrui

37 عجبك رخسو طيشت نصو le pas cher nourrira la poubelle

38 شاقى ولا محتاج Dans la peine que dans le besoin

39 الشبك تضحك على الغربال وتقو لو عنيك كبار Le filet se moque du tamis

40 مالك يطلع شانك Consideration coute chere

41 خود راي اللي بيكيك ماتخدش راي اللي يضحك بيك Ecoute celui qui te fait pleurer et non
pas celui qui te fait une synecdote

42 اربعة با انسان ما فيهم امان المرة ولسلطان ولبحر والزمان Homme méfie-toi de quatre: la
femme, le temps, la mer et le sultan

43 القط كي تبعدو الشحمة يقول منتننة Le chat, loin du lard, dit qu'il est sale

44 ضربني وبكى وسبقني للشكا Il me bats pour aller se plaindre après

45 سال مجرب ولا تسال طبيب Experience passe science

46 على جال مصلحتي تقول للكلبة خالتي Pour mon profit, j'appellerai la chienne: tante

47 هم يضحك وهم يبكي Un malheur fait pleurer et l'autre fait rire

48 اللي من دمي يشرح في لحي Mes proches me médisent

49 اللي عقدها بيديه يحلها بسنيه Tes mains nouent, tes dents dénouent

50 القافلة قافلة وحدة وكل واحد عينو على بعيرو Même caravane et chacun n'a l'œil que
sur son chameau

51 المراقدة ما تعطيه مو لكسرة Mère ne nourrit pas le fainéant

8.Famille

52 الدار بلا كبير كي الساقية بلا بير Une maison sans chef comme un ruisseau sans source

53 الرجل هو الساقية ولمرة هي الجابية L'homme est le ruisseau, la femme est son chemin

54) دعوة الأم كي العقرب في الفم Prière de la mère comme un scorpion dans la bouche

55) (خوك خوك لا يغرك صاحبك) Ami ne peut remplacer frère

56) (قطرة دم خير من ألف صاحب) Lien de famille vaut mille amis

57) (اللي ماتت مو حجرة تسد فمو) Une pierre à la bouche de l'orphelin

58) (اليتيم يتيم الام ماهوش يتيم الاب) L'orphelin n'est que celui qui a perdu sa mère

59) (خود راي الكبير لاما ربحت تسلك على خير) Prends conseil du vieux si tu ne gagnes pas tu ne perds rien

9.Femme :

60) (ربع نسا والقربة يابسة) Quatre femmes et loutre est sèche

61) (فلانة مثل الرية الرطابة وثلة ليدام) Femme et poumons: lisses et secs

62) (لمرة بلا عقل كي القدرة بلا بصل) Femme sans cervelle telle que marmite sans oignons

63) (ادا تفاهمت العجوز والكنة يدخل ابليس الجنة) Al'entente de belle mère –belle fille, diable au paradis

64) (لبنات على لمات والخيل على الصفات) Filles à l'image de leurs mères et chevaux à leurs alignements

65) (المرّة ادا صبرت دارها عمرت) Sera récompensée la femme patiente

66) (دات نهارها في نسيف ناراها) Toute une journée pour attiser son feu

67) (عقرب في الدار تلدغ وتدخل الغار) Un scorpion dans la maison pique et entre dans le laurier

68) (لعروسة تشكرها مها ولا فمها) Mariée se glorifie ou c'est sa mère qui le fait

69) (في النهار طوف في الليل تغزل الصوف) Pendant la journée, elle erre la nuit, filant la laine

70) (اللي يخبوه لمات يجبدوه النسبيات) Ce que cachent les mères le dévoilent les belles mères

10.Fréquentation

71) (ابعد على الناس ما تشوف باس) Eloigne-toi des gens, tu n'auras aucun soupçon

72) (البس قدك وخالط نذك اللي يعرف حيدك) Porte ce qui te va, fréquente ceux de ton rang

73) (خلط روحك مع النخالة ينقبك الدجاج) Si tu te mets avec les mouture, tu seras picoré par les poules

11.Hospitalité

74) (ضيافة النبي ثلاثة ايام) L'hospitalité du prophète est de trois jours

75) (الضيف ما يشرط ومول لعيال ما يفرط) Hospitalité, exigence et négligence sont absents

76) (ضيف عام لازم لو دبيحة وضيف شهر لازم لو مأكلة مليحة وضيف كل يوم لازم لو طريحة)

Pour l'invité d'une année un mouton, d'un mois un repas copieux et de tous les jours une correction

12.Intelligence :

77) (الطير الفصيح في البيضة يصيح) L'oiseau éloquent dans l'œuf crie

78) (اللي فاتك بليلة فاتك بحيلة) Qui te dépasse d'une nuit te dépasse d'une malice

79) (اعطينا الورد للحمار يشمو كلاه) On a offert des roses à l'âne, il les a mangé

80) (الحر من غمزة والداب من دبزة) L'intelligent d'un clin d'œil et l'idiot d'un coup de poing

13.Malice :

ما يشك السفية الا ما فيه Ne soupçonne le mal que le mauvais

82) (اللي يحفر بير بالغدر لازم يقع فيه) Qui creuse un puit y tombera

83) (عمرو الديق ما يولي خروف) Loup ne devient mouton

84) (البصلة ما تولي تفاحة والدوني ما تنفع فيه) l'oignon ne devient pomme et la charité ne corrige le vilain

14.Mariage :

(زواج ليلة تدبير و عام) Mariage d'une nuit nécessite réflexion d'une année

86) (تبع طريق لمان لما ولو دايرة و تزوج بنت العم ولو بايرة) Prends le chemin sur même sinueux, épouse la cousine même vieille fille

87) (الزواج ما يكون غير بالرضا والحرث ما يكون الا بالروى) Mariage après oui, et labour après pluie

88) (الخطاب رطاب) Qui demande au mariage une fille se présente comme parfait

15.Parole :

- 89) (احفظ الميم تحفظك) Apprends par cœur la négation, elle te protégera
90) (الهدرة على د ارنا والمعنى على جارنا) L'allusion est faite à ma voisine
91) (الحديث قياس فيه الفضة وفيها النحاس) La parole est faite d'argent et de cuivre
92) (اللي فات على كلمة فات على روح) Laisser médire fera moins souffrir
93) (تلكم حتى تنجم لا تعود لك فضيحة) Vérifie ta selle avant de monter, réfléchis avant de parler
94) (الفم المقفول ما تدخلو دبانة والفم المحلول لقدارة تعشش فيه) Bouche fermée ne reçoit mouche, et bouche béante refuge des impurés
95) (كل شيء يبرأ غير كلام العار عمرو ما يبر) Tout se guérit sauf la parole indigne ne se guérit jamais

16.Patience :

- 96) (الصابر ينال) Patience est toujours payante
97) (كل محنة تزيد في الراس عقل) Epreuves assagissent

17.Perfection :

- 98) (واش يعطل في صلاة الفاهمين) Qu'est-ce qui interrompe la prière de l'intelligent
99) (كور ومد لعور) Mets en boules et donne au borgne

18.Richesse/pauvreté :

- 100) (المال يروى من عين صاحبو) Le cheptel s'abreuve de son propriétaire
101) (اللي في يدو كل يوم عيدو) Aux gens aisées, tous les jours sont fêtes
102) (الذهب يغير المذهب) Richesse corrompt
103) (قلة الشي ترشي وتنوض من وسط الجماعة) Besoin et insuffisance épuisent et isolent
104) (المكسي برزق الناس عريان) Nu celui qui porte l'habillement d'autrui
105) (لهنا هو الغنا) Quiétude passe richesse
106) (أليس ما يعجب الناس وكول ما يعجبك) Porte ce que plait autrui, mange ce que te plait

19.Travail :

- 107) (الصبيد يفخروه زنودو) Le lion n'est servi que par ses griffes

- 108) (اخدم يا صغري لكبري واخدم يا كبري لقبري) Jeunesse pour vieillesse et vieillesse pour outre-tombe
- 109) (اخدم باطل ولا تقعد عاطل) bénévolat que oisiveté
- 110) (ادا جاك الخير تخمرلو وادا جاك الشر تشرملو) Prépare toi pour le bien comme pour le mal
- 111) (الخدمة مع النصارى ولا القعاد خسارة) Mieux vaut œuvrer avec les chrétiens que rester oisif
- 112) (الجر حر والخدمة ما تضر) Pour qui sait entendre, le travail ne nuit pas
- 113) (يفنى مال الجدين وتبقى خدمة اليدين) Héritage se perd et ne reste que ce que mains savent faire
- 114) (ضربة بالفاس ولا عشرة بالقادوم) Un coup de pioche vaut dix de beche
- 115) (اللي ما كلا يبدو ما شبع) Qui ne se sert pas ne mange pas
- 116) (عري على د راعك تاكل لمسقي) Retrouse tes manches tu mangeras de savourant
- 117) (اللي يعول على مرقة الجيران يبات بلا عشا) Celui qui compte sur le bouillon des voisins sera sans dîner

3. Etude rhétorique du proverbe

Si le sens littéral d'un mot indique sa référence linguistique donnée par les dictionnaires, le sens figuré est le déplacement de ce sens littéral à un autre mot ayant lui-même son propre sens littéral.

De ce fait, Pierre BOURIDIEU, 1982 affirme que le discours en tant que produit linguistique ne peut réaliser son efficacité que s'il marque un écart par rapport au langage. Le sera exprimé par un style d'une « élaboration particulière qui tend à conférer aux discours des propriétés distinctives ».

Il marque les idées, la pensée et même la personnalité du locuteur dans le discours qu'il prononce pour cela Cressot (1963) explique que « le choix fait par les usagers dans tous les comportements de la langue ».

En revanche, il est nécessaire de signaler l'importance de l'analyse sémantique du discours pour déchiffrer le message qu'il véhicule et saisir le sens qu'il porte: et à ce

propos Ducrot dit que « la description sémantique d'un énoncé suppose qu'on envisage successivement le composant linguistique et le composant rhétorique de cet énoncé" 3 initiation á la linguistique Donc l'analyse sémantique d'un discours fait appel, d'une part, à la distinction entre posé (explicite)) préposé (implicite), et d'autres part, à la rhétorique puisqu' elle concerne l'art de l'orateur. Son objet, le discours persuasif, la parole agissante ou poétique, comme disent les linguistes « c'est la parole qui cherche à atteindre le récepteur, ou du moins à instaurer une communication". La poétique : Henni SUHAMY : que sais -je ? -PUF - 2ème édition

Prenons les exemples suivants pour faciliter la compréhension

- Dans la phrase « Oumama est une fleur > ; le mot « fleur > a deux significations, la première est cette plante odorante à graines et la deuxième est la beauté de cette fille.
- ainsi, pour « Wassim est un lion », nous voulons dire « qu'il est courageux » ; mais l'image la plus frappante est celle de la première expression qui marque un écart par rapport au nome.

L'écart n'est pas spontané, mais issu d'une réflexion qui tend à révéler l'imagination d'autrui afin de mémoriser le discours prononcé tel que le proverbe, la matière de notre étude.

Formé de phrase courte où les paroles sont rythmées et rimées comme s'il s'agit de la poésie, le proverbe est un énoncé bref, chargé de sens, sonorisé et économisé (parler peu pour dire beaucoup) ; et l'étude que nous réalisons fait preuve de son esthétique.

3.1. Différents types de figures :

L'étude des différents types de figures de styles est nécessaire dans notre travail car elles jouent un rôle primordial dans la constitution du proverbe parce qu'elles sont à l'origine de son charme.

Il est possible de dégager plusieurs figures du même proverbe.

3.1.1. Figures de diction :

- 1) Allitération : الطمع يفسد الطبع 23
- 2) Paronomase : إذا حبك لقمرك بكمالو واش راحلك في النجوم إذا مالو 4

3-1-2 Figures de mots :

- 1) Allégorie : الدنيا دار غرور ما تبطاش وتدور 31
- 2) Allusion : "on peut dégager l'allusion de la plupart des proverbes

الدابة جيفة مصورها حلال 22

على جال كرشو خلا عرشو

بيضة اليوم خير من دجاجة غدوة

3. Antiphrase : المكسي برزق الناس عريان
4. Antonomase : لمرة بلا عقل كي القدرة بلا بصل
5. Catachèse : الراجل هو الساقية ولمرة هي الجابية
6. Comparaison : (الملا البصلة ما تولى تفاحة و الدوني ما تنفع فيه حة
دعوة الأم كي العقرب في الفم 54
7. Paraphrase : إذا درت الف صاحب في لخر ما يبقالك صاحب

8. Ironie : لمرة بلا عقل كي القدرة بلا بصل

دات نهارها في نسييف ناراها)

في النهار طوف في الليل تغزل الصوف

9. Métaphore :

الصييد يفخروه زنودو

كل خنفوس في عين مو غزال

قطرة دم خير من ألف صاحب

3.1.3. Figures de pensée :

Amplification : اذا تفاهمت العجوز والكنة يدخل ابليس الجنة

Antithèse : يفنى مال الجدين وتبقى خدمة البيدين

Gradation : كي يكون الحاجب والعين واش بقي للزين

Hyperbole : اللي في يديو كل يوم عيدو

كل خنفوس في عين مو غزال

Hypotypose : فلانة مثل الربة الرطابة وقللة ليدام

Périphrase : الفم المقفول ما تدخلو دبانة و الفم المحلول لقدارة تعيش فيه

Prétérition: الحر من غمزة و الداب من دبزة

Figure de syntaxe

Antanaclase : واحد عافس على تمرة وواحد عافس على جمرة

Asyndète : تبع طريق لمان لما ولو دايرة و تزوج بنت العم ولو بايرة

لا تركيب حتى تلجم واعدد عقدة صحبحة ولا تكلم حتى تنجم لا تعود لك فصيحة

Pléonasme : خوك من واتاك ما هوش من مك وبياك

Conclusion :

Pour récapituler, nous pouvons dire que le proverbe algérien nous informe sur la société dans la mesure où il fait référence à ses valeurs composantes et constantes ; C'est l'expression du génie populaire de la société algérienne enracinée et met en exergue ce double lien entre le langage et le monde physique.

A travers notre modeste étude, nous avons pu montrer la richesse rhétorique et culturelle des proverbes en dégagant toutes les figures du style existantes et le thématique variés pour confirmer que le proverbe algérien représente une voie d'accès à l'interculturalité et permettrait de concevoir un enseignement-apprentissage selon une perspective interculturelle. Du moment qu'il est à la fois autre et même. Un énoncé parémique commente les défauts des êtres humains, suggère de modèles de comportement, exprime des points de vue sur la société et le monde. Le proverbe façonne les mentalités, forme les visions du monde, devient le miroir d'une culture liée au vécu historique et environnemental d'une communauté, il forme une catégorie linguistique universelle puisque on le trouve dans toutes les langues-cultures du monde.

Donc, le proverbe s'avère une inspiration qui se transmet d'une génération à autre, une expression à la fois ingénieuse et généreuse et un meilleur représentatif du langage imagé de notre société. Par ses qualités, que nous avons voulues mettre en relief, il traduit une intelligence aiguë et un contenu copieux dans un discours concis.

Par sa souplesse, son omniprésence (traite tous les sujets de la vie de l'homme et de la société, à une place dans tous les lieux et discours). Sa littéarité, son lyrisme, son côté moral non ennuyeux peut facilement s'arracher une place, nous dirons d'honneur, dans la littérature orale.

Annexe :

Les différents types de figures dégagées du corpus des proverbes :

I. Figures de diction :

1. **Allitération** : L'allitération est la répétition d'un son ou groupe de sons à l'initiale de plusieurs symboles ou de plusieurs mots d'un même énoncé.
2. **Paronomase** : on appelle paronomase la figure de rhétorique qui consiste à rapprocher des mots qui présentent soit une similarité phonique, soit une parenté étymologique ou formelle.

II. Figures de mots :

1. **allégorie** : description ou récit consistant en la personnification d'un être abstrait (la justice, la guerre, ... etc.) dans une suite métaphorique.
2. **allusions** : figure de rhétorique par laquelle on évoque une personne ou une chose connue sans la nommer.
3. **Antiphrase** : on donne le nom de l'antiphrase à l'emploi d'un mot ou d'un groupe de mots dans un sens contraire à sa véritable signification par un souci stylistique par ironie, euphémisme ou pour se soumettre à un tabou.
- 4 **Antonomase** : est une figure de style par laquelle, pour désigner une personne, on utilise un nom commun à la place du nom propre, ou inversement un nom propre à la place d'un nom commun.
5. **catachrèse** : la catachrèse est une figure de rhétorique consistant à élargir le sens d'un mot au-delà de son domaine strict. C'est une métaphore dont l'image est si courante qu'elle n'est plus sentie.
6. **Comparaison** : la rhétorique distingue la comparaison de la métaphore par un caractère formel : la comparaison, ou mise en parallèle de deux termes d'un énoncé,

est toujours introduite par un troisième terme introducteur comme, ainsi que, de même que, etc.

7. **Epanalepse** : on appelle épanalepse la répétition d'un ou de plusieurs mots après une interruption d'un ou plusieurs mots.

8. **Ironie** : En rhétorique, l'ironie est une figure consistant à dire le contraire de ce qu'on veut dire pour railler et non pour tromper.

9. **Métaphore** : la métaphore est une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison ; par extension, la métaphore est l'emploi de tout terme auquel on en substitue un autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison.

III- Figures de pensée :

1 **Amplification** : en rhétorique, on appelle amplification le procédé linguistique par lequel on répète la même structure, on en accroît la longueur. le nombre, la quantité.

2. **Antithèse** : 1 antithèse est un mode d'expression consistant à opposer dans le même énoncé deux mots ou groupes de mots de sens oppose.

3. **Gradation** : est une figure de rhétorique qui consiste à présenter une suite d'idées ou de sentiment dans un ordre tel que ce qui suit dise toujours un peu plus (gradation ascendante,) ou un peu moins (gradation descendante) que ce qui précède.

4. **Hyperbole** : est une figure de rhétorique consistant à mettre en relief une idée par l'emploi d'une expression exagérée qu'un au-delà de la pensée.

5, **Hypotypose** : En rhétorique, l'hypotypose est une figure qui consiste en une description vivante et précise de la chose dont on veut donner l'idée, sorte de tableau vivant.

6. **Périphrase** : est une figure de rhétorique qui substitue au terme propre et unique une suite de mots, une locution, qui le définit ou le paraphrase.

7. Prétérition : est une figure de rhétorique qui consiste à feindre de ne pas vouloir dire ce que néanmoins on dit clairement et même avec force : c'est une évocation par absence.

Figure de syntaxe :

1 Antanaclase : On appelle **antanaclase** la figure de rhétorique qui consiste en la reprise d'un mot avec un sens différent.

2 Asyndète : C'est l'absence d'une liaison formelle entre deux unités linguistique organisées ensemble.

3 Pléonasme : le **pléonasme** est la répétition dans un même énoncé de mots ayant le même sens.

Bibliographie

- Abdel wahab BOUHDIBA « L'imaginaire maghrébin » - Maison tunisienne de l'Édition – 1977
- Alain Rey, et al, Dictionnaire Des Expressions Et Locutions, Paris, Robert, 1988. (Introduction).
- Christiane ACHOUR « Contes algériens » - Edition média plus Algérie 1993
- Emission télévisée « SABAHYATE » présentée par madame Fatima ZAROUATI - l'invité : Rabah HIDOUSSE - Sociologue - 07 février 1998
- Jean Claude CHEVALIER « Grammaire Larousse du français contemporain » - Librairie Larousse - Paris 1972
- Kadda BOUTARENE « Proverbes et dictons populaires algériens » - édition O.P.U. - Alger – 1986
- Kaddour M'HAMSADJI « L'allusion faite à ma voisine » - O.P.U. - Alger 1991
- La nouvelle république - n° 94 - Lundi 25 mai 1998
- Le matin - n° 1211 - Samedi 30 décembre 1995
- Myriam Denis, in Dialogues et cultures n°44, 2000, p. 62
- Pierre BOURDIEU « Ce que parler veut dire » édition Fayard - 1982
- Séances télévisées de l'Assemblée Populaire Nationale (A.P.N.)
- Selon le grand Larousse de la langue française (1977)
- Pierre GUIRAUD « Essais de stylistique » - Paris 1969
- Louis Porcher, L'enseignement des langues étrangères. Paris, Hachette Éducation, 2004, p.38.